



АТТИЧЕСКАЯ СВИНЦОВАЯ ТАБЛИЧКА

М. Шангин

В собрании акад. Н. П. Лихачева, ныне составляющем музей Института истории Академии наук СССР, хранится не издававшаяся до сих пор свинцовая табличка с греческой надписью.

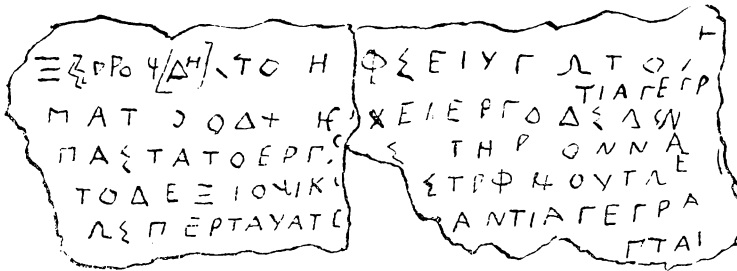
Трудность чтения надписи и ее издания заключалась в том, что текст написан вторично, первичное же письмо частично выскоблено, частично приспособлено для вторичного письма, частично сохраняется в своих отдельных буквах и перебивает вторичный текст. Эта особенность письма и определяет исключительный интерес к ее содержанию. Сравнительно со свинцовыми табличками, собранными и опубликованными R. Wünsch'ем, Defixionum tabellae Atticae, 1898, куда вошли прежние отдельные издания *Εὐστρατιάδης*'а, *Κομμανοῦδης*'а и др., а также с опубликованными Шкорпилом свинцовыми табличками из Ольвии [см. «Известия Археологической комиссии», вып. XXVII (1908), стр. 189 сл.], экземпляр из собрания Н. П. Лихачева—вещь уникальная. Общий тип проклятий на свинцовых табличках—это перечисление имен проклинаемых и наговор. Сила наговора закрепляется ритуальным действием, в котором табличка пронзается гвоздем (см. статью Defixio в IV т. Pauly-Wissowa). И на табличке из собрания Н. П. Лихачева первоначальным текстом было, несомненно, также проклятие; восстановить его, к сожалению, невозможно; чуть ли не единственные буквы, складывающие слово,—это ΔН первой строки, на основании которых можно предположить: $\xi\delta\eta[\sigma\alpha\ \tau\eta\nu\ \gamma\lambda\omega\sigma\sigma\alpha\nu\ \kappa\alpha\iota\ \tau\eta\nu\ \psi\upsilon\chi\eta\nu\ \kappa\tau\lambda]$ ¹. Если первый текст был проклятием, то второй—

¹ Следы первичного письма сохранились только на лицевой стороне таблички. Воспроизводим эти остатки первичного письма.

Строка	1.	≡ . ∇ ... Δ ^H ... H.....
"	2. Ψ Δ
"	3.	... TA
"	4.
"	5. A. Γ.....

отвращением этого проклятия путем написания снимающего проклятие наговора. Табличка является, таким образом, крайне любопытным памятником магии письмен (отвращение написанного проклятия письмом, сопровождаемым, разумеется, особым ритуалом).

Табличка была приобретена Н. П. Лихачевым в Афинах и по письму определяется IV в. до н. э. В настоящее время она разломана на две части по сгибу; каждая из частей была также согнута вдвое. Сложив обе части, находим наибольшую длину таблички—0,11 м и наибольшую ширину—0,035 м. Текст заклинания написан с двух сторон.



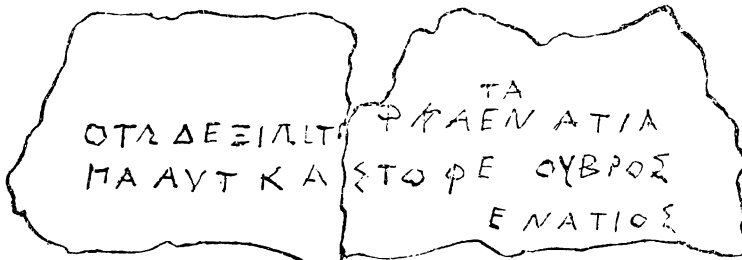
Чтение вторичного текста

1. στρόφ(η), στ(ρ)όφ(η): Ὑγὼ τὸ [ἐναν-
2. τία γέγραμμένον.
3. πατρ(ε) δ(εξιὸν) ἔχει ἔργο α(ὦ)σθον· [εἰ-
4. πασ¹ τὸ ἔργο α(ὦ)τ(ήρ(ι)ον), (ε)να
5. τὸ δεξιὸν κ[αί] στ(ρ)όφ(η) οὕτω ἐ[ναντία
6. ὡςπερ ταῦτ(α)... [ἐν]αντία γέγρα-
7. πται.

Перевод:

«Да отвращает, отвратит Иго то, что как супротивное написано. Отца десница владеет деянием, спасая. Ты сказал деянию спасительное (τὸ ἔργο σωτήριον), чтобы десница и отвращала так супротивное, как это супротивное написано».

Обратная сторона:



8. ὅτω δεξιῶν στρόφ(η) τὰ ἐνα(ν)τία, [εἰ
9. πα· αὐτ(ι)κα στ(ρ)όφ(η) ὁ ὕβρ(ος) ἐνα(ν)τίας.

«Так десницей я отвратил супротивное. Я сказал: тотчас отвращается дерзость супротивная».

Бытовые особенности. Заклинание отвращает не только τὰ ἐναντία (эвфемистическое замещение наводимого зла), но и самую злую волю проклинавшего (ὕβρ(ος)). Зло, наводимое проклятием, отвращает сама богиня

¹ ТА после ΠΑΣ, по нашему мнению, принадлежит первоначальному тексту.

‘Υγίεια (= ‘Υγώ текста). Десница (τὸ δεξιόν и πατρὸς δεξιόν)—олицетворение физической силы. Десница пишущего по магическому замещению реального удара руки отвращает навлеченное проклятием зло. В соответствии с общим тоном заклятия σωτήριον ἔργον (слово магической терминологии)—спасительное противодействие злему деянию проклинаящего.

Построение заговора. В основе построения лежат противопоставления στρόβρει и γέγραπται: στρόβρει σὺτω ἐναντία—ὡπερ ἐναντία γέγραπται—οὕτω δεξιῶ στρόβρα τὰ ἐναντία.

В постоянных повторениях опорных понятий заговора укрепляется и усиливается действенность отвращения, пять раз встречается στρόβρω, пять раз τὰ ἐναντία и три раза τὸ δεξιόν.

Грамматические особенности. Глагол στρόβρω соответствует обычному στρέρω, в 9-й строке στρόβρει в непереходном значении. Ὁ ὕβρος (9-я строка) равняется обычному ἡ ὕβρις, форма ‘Υγώ вместо ‘Υγίεια, как ἀπαξ εἰρημένον, встречается только в нашем тексте.

Графические особенности. ζ передается посредством σδ (σῶσδον, строка 3) ψ посредством φσ (στρόβρα, строка 8), двугласная ου обозначается одним ο (ἔργος, строки 3 и 4=ἔργου, и ὄτω строка 8=ὄτω, хотя в строке 5 читается σὺτω). В строке 9 στρόβε(ι)=στρόβρει; в строке 8 ἐνατία вместо ἐναντία и в строке 9 ἐνατίος вместо ἐναντίος.

